

「遠隔研修における映像教材作成業務にかかる単価契約」一般競争入札（最低価格落札方式）、質問事項について（回答）

通番	頁	該当項目	質問	回答
1	P2	入札説明書 5. 競争参加資格 (3)共同企業体、再委託について 2)再委託	基本的に、翻訳者、チェッカー、校正者などの製作者は弊社登録のフリーランスとなりますが、その場合も再委託となりますでしょうか。	御社登録の個人が業務を行う場合、再委託とは見做しません。ただし、翻訳の質、用語の統一等、社として業務を監督し品質を一定に保つようにして下さい。また、翻訳者、ネイティブチェッカーは複数名で構いませんが、同一研修コースは同じ方が担当することが望ましいです。
2	P1	第2 業務仕様書 4. 発注に関する概要 (1)対象コース	見積に際し、研修コースNo.1~18それぞれの日本語原稿及び動画を拝見することが出来ますでしょうか。日本語原稿の開示が難しい場合は、日本語文字数をお教えいただけますでしょうか。	現時点で提供できる日本語原稿及び動画はありません。1時間の動画に相当する原稿の分量は、A4原稿(1500文字)10ページ程度とお考え下さい。
3	P2	第2 業務仕様書 4. 発注に関する概要 (2)業務の種類及び数量 (イ)日本語原稿の翻訳	数量8件ですが、西語・仏語合計8件でよろしいでしょうか。その内西語は何件、仏語は何件でしょうか。	業務仕様書P2、下部の※に記載のとおり、数量はコースの需要により増減の可能性があるため、単価契約としています。数量はあくまで目安と考え、落札金額内でその都度発注があると理解下さい。
4	P2	第2 業務仕様書 4. 発注に関する概要 (2)業務の種類及び数量	(イ)(ウ)(エ)は複数言語ですが、言語によって金額が変わります。例えば(イ)の全8件のうち西語と仏語が何件ずつなのか、言語の割合の内訳をご教示いただくことは可能ですでしょうか。	(No.3の回答参照)
5	P2	第2 業務仕様書 4. 発注に関する概要 (2)業務の種類及び数量 (イ)日本語原稿の翻訳	(ア)日本語から英語(イ)日本語から西語、仏語 翻訳業務終了後に翻訳成果物をJICA中国様に納品し校正いただけるのでしょうか。それは納入期限(10営業日以内)とは別でよろしいでしょうか。	翻訳物の校正は受託者にて行い、弊機構は成果品の検査を行います。校正は納入期限内で行って下さい。
6	P2	第2 業務仕様書 4. 発注に関する概要 (2)業務の種類及び数量 (イ)日本語原稿の翻訳	(ア)日本語から英語(イ)日本語から西語、仏語 翻訳者、ネイティブチェッカーの氏名(イニシャル可)、実績は必要でしょうか。また翻訳者・ネイティブチェッカーは同一人物でなく複数名でもよろしいでしょうか(例 No.1 翻訳者A、No.2 翻訳者B)	・翻訳者、ネイティブチェッカーの氏名、実績は必須ではありませんが、提示を歓迎します。ただし、最低価格落札方式は金額のみの評価となりますので、評価点には反映されません。 ・翻訳者、ネイティブチェッカーは複数名で構いませんが、同一研修コースは同じ方が担当することが望ましいです。
7	P2	第2 業務仕様書 4. 発注に関する概要 (2)業務の種類及び数量 (イ)日本語原稿の翻訳	西語については中南米、欧州の指定はございますでしょうか。	指定はございません。
8	P2	第2 業務仕様書 4. 発注に関する概要 (2)業務の種類及び数量 (イ)日本語原稿の翻訳	日本語から指定言語(西語、仏語)への翻訳との記載があるが、これは1件の素材に対して、「西語ならびに仏語両言語への翻訳」を意図するのか、それとも、「西語または仏語どちらかへの翻訳」を意図しているのか。文面からは判断がつかないのでご指示ください。	西語または仏語等、一つの言語への翻訳となります。
9	P2	第2 業務仕様書 4. 発注に関する概要 (2)業務の種類及び数量 (ウ)映像の字幕付け	数量26件とあるが、仕上がりデータは、「英語版、西語版、仏語版あわせて26件」の制作で良いでしょうか。それとも、「26件の動画素材から各3言語版(計78本)作成する」という意図ででしょうか。	映像は、英語、西語、仏語等のいずれかで合計26件制作いただきます。一つの映像に対して複数の違うバージョンを作成することは想定していません。ただし、業務仕様書P2、下部の※に記載のとおり、数量はコースの需要により増減の可能性があるため、あくまで目安と考え、落札金額内でその都度発注があると理解下さい。
10	P2	第2 業務仕様書 4. 発注に関する概要 (2)業務の種類及び数量 (ウ)映像の字幕付け、(エ)映像教材のナレーション付け	(ウ)(エ)について、対象言語の原稿をご支給いただけるとの認識ですが、内容のチェックなどは不要で、そのまま貼り付け、音声化の作業をしてよろしいでしょうか。	業務仕様書 「3. 業務内容」に記載のとおり、(1)翻訳、(2)編集(字幕付、ナレーション付)をセットで依頼することが基本となりますが、例外的に、対象言語の原稿を弊機構から提供する場合、内容のチェックは不要です。
11	P2	第2 業務仕様書 4. 発注に関する概要 (2)業務の種類及び数量 (エ)映像教材のナレーション付け	(エ)映像教材のナレーターの名(イニシャル可)、実績は必要でしょうか。	ナレーターの氏名・実績は必須ではありませんが、提示を歓迎します。ただし、最低価格落札方式は金額のみの評価となりますので、評価点には反映されません。
12	P2	第2 業務仕様書 4. 発注に関する概要 (2)業務の種類及び数量 (エ)映像教材のナレーション付け	ナレーターの男女指定はございますでしょうか。また英語は18件ありますが、複数ナレーターでもよろしいでしょうか。	男女の指定はありません。発音が明瞭で聞き取りやすい方が望ましいです。複数者で担当することは問題ありませんが、同一研修コースは同じ方が担当することが望ましいです。
13	P2	第2 業務仕様書 4. 発注に関する概要 (2)業務の種類及び数量 (エ)映像教材のナレーション付け	ナレーション録音場所は広島でなくてもよろしいでしょうか。(大阪を想定しております)	録音場所はいつでも構いません。
14	P2	第2 業務仕様書 4. 発注に関する概要 (2)業務の種類及び数量 (エ)映像教材のナレーション付け	数量26件とあるが、仕上がりデータは、「英語版、西語版、仏語版あわせて26件」の制作で良いでしょうか。それとも、「26件の動画素材から各3言語版(計78本)作成する」という意図ででしょうか。	(No.9の回答参照)
15	P3	第2 業務仕様書 4. 発注に関する概要 (2)業務の種類及び数量 (エ)映像教材のナレーション付け	機械音声のサンプル提出について、ファイル形式や長さ、言語の指定があればご教示ください。データをメール添付などの提出でよろしいでしょうか。	サンプルの形式、言語に指定はありません。容量が小さければ(5MB未満)メール添付で構いませんが、それ以上の場合は、WEBを介したファイル共有等を検討下さい。
16	P3	第2 業務仕様書 成果物・業務提出物等	「(1)映像規格は16:9、フルハイビジョン(1920×1080)mp4を原則とする、」についてご提供頂く映像そのものは映像規格は16:9、フルハイビジョン(1920×1080)仕様でしょうか。	映像は研修実施団体(大学、地方公共団体等)が撮影し、弊機構から本件受託者に提供します。極力、高画質なものを提供できるよう調整しますが、解像度は指定できません。
17	P3	第2 業務仕様書 5. 納入期限	納入期限について、翻訳に10営業日、字幕または音声化に10営業日の計20営業日以内の考えでよろしいでしょうか。	ご理解のとおりです。
18	P4	第2 業務仕様書 別紙	別紙「入札金額積算用様式」はいつ提出すればよいのでしょうか。	入札会時に入札書と合わせて提出下さい。
19	—	別添 様式集	本件の調達管理番号は何になりますでしょうか。	調達管理番号は、「21c00242000000」です。